

陝西省戲曲研究院

Shaanxi Traditional Opera
Research Institute
and Xi'an Yisu Society

與西安易俗社

21-23.7.2017

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第八屆。本屆戲曲節共上演九台節目，二十九場舞台演出，涵蓋十個不同劇種，當中包括熱鬧喜慶的京劇、粵劇，賦上新意的崑劇、越劇，剛柔並重的婺劇，風格鮮明的川劇，以及古意盎然的陝西地方戲曲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its eighth edition. This year the Festival will showcase nine programmes with 29 stage performances covering 10 Chinese operatic genres. Among them are Peking and Cantonese Operas brimming with vibrancy and festivity, Kunqu and Yue Operas enriched with new ideas and essences, Wu Opera characterized by both vigour and gentleness, Sichuan Opera known for its distinctive style, and Shaanxi regional operas distinguished for their ancient and classical aura.



陝西省戲曲研究院

Shaanxi Traditional Opera Research Institute

前身是1938年在延安成立的陝甘寧邊區民眾劇團，下設秦腔團（一團）、青年團（二團）、眉戶碗碗腔團（三團）、小梅花秦腔團（四團）及藝術創作研究中心、演員演奏員培訓基地，雲集二度梅得主兩位，梅花獎得主13位。製作劇目曾獲全國五個一工程獎、全國現代戲調演優秀劇目獎、文華新劇目獎、中國戲劇節優秀劇目獎、中國秦腔節優秀劇目獎榜首、文華大獎、中國藝術節大獎、國家舞台藝術精品工程十大精品劇目榜首、文化部優秀保留劇目大獎、中國戲劇獎曹禺劇本獎等殊榮。

Formerly the Drama Troupe of the Shaan-Gan-Ning Border Residents founded in 1938 in Yan'an. The Institute consists of the Qinqiang Troupe (1st troupe), the Young Actors Troupe (2nd troupe), the Meihu Wanwanqiang Opera Troupe (3rd troupe), the Little Plum Blossoms Qinqiang Troupe (4th troupe), as well as an artistic research centre, and a training centre for actors and musicians. There are altogether 13 recipients of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and two of them are two-time winners. Their repertoire has garnered a staggering array of accolades, including the National Five A's Initiative Award, National Contemporary Plays Gala Outstanding Award, Wenhua New Plays Award, Chinese Theatre Festival Outstanding Award, Chinese Qinqiang Festival Best Play Award, Wenhua Grand Prix, Chinese Arts Festival Grand Prix, the Top Ten National Theatrical Masterpieces Initiative Best Play Award, Ministry of Culture's Grand Prix for Preserved Old Plays, Cao Yu Script Award of the Chinese Theatre Awards, etc.

西安易俗社

Xi'an Yisu Society

成立於1912年，原名易俗伶學社，以移風易俗、啟迪民智為辦社宗旨。創社之初李桐軒即編撰《甄別舊戲草》，編劇家范紫東、孫仁玉、高培支、李約祉、呂南仲等編寫大小劇目八百餘種，一千餘冊。范紫東著作《三滴血》被拍成秦腔電影後轟動海內外，其他劇目如《軟玉屏》、《翰墨緣》、《雙錦衣》、《奪錦樓》、《庚娘傳》、《櫃中緣》、《看女》、《鎮台念書》等，百餘年來久演不衰。易俗社劉箴俗和梅蘭芳、歐陽予倩齊名，有「南歐、北梅、西劉」之稱。現時易俗社小劇院已被列入國家文物保護單位。

First established in 1912, Xi'an Yisu Society is dedicated to public edification as well as social education. Soon after it was founded, Li Tongxuan compiled the *Manuscripts of Old Theatre Reappraised*. Playwrights such as Fan Zidong, Sun Renyu, Gao Peizhi, Li Yuezhi and Lu Nanzhong had penned over 800 opera titles in some 1,000 publications. Among them, Qinqiang Opera movie based on Fan Zidong's *Three Drops of Blood* took audiences by storm both at home and abroad. Other plays such as *The Soft Jade Screen*, *Romance of the Letters*, *A Pair of Brocade Robes*, *Seizure of the Glorious Tower*, *Story of Madam Geng*, *Romance in the Closet*, *Watching the Maiden*, and *The Magistrate in His Study* have been performed to this day across the century. Liu Zhensu of the Society enjoys the same fame as theatrical luminaries Mei Lanfang and Ouyang Yuqian, as evidenced by the saying that "Ouyang leads the south, Mei leads the north, and Liu leads the west". As a token of appreciation, he wrote them the tablet titled "Singular Rendition of the Old Tunes". Today, the Society's theatre has been given special protection as a national monument.

秦腔 Qinqiang Opera

秦腔是梆子聲腔的鼻祖，流行於陝西、甘肅等地，因用「梆子」擊節，故也稱「梆子腔」。其唱腔寬音大嗓、高亢激越，表演鮮活生動。

Qinqiang Opera is the origin of the *bangzi* vocal style. It is widely popular in Shaanxi and Gansu areas. Also known as "*bangzi* singing" since the *bangzi* clapper is the percussive instrument that sets the rhythm. The singing style is resounding, powerful and intense, while the performances are full of energy.

碗碗腔 Wanwanqiang Opera

碗碗腔因以小銅碗主奏擊節而得名，其領奏樂器月琴在古時叫作「阮咸」，故又稱「阮兒腔」。發源於陝西華陰、華縣一帶，曾一度名為「華劇」。其音樂細膩纏綿，唱詞典雅。

Wanwanqiang Opera, which literally translates as "bowl singing", is named after the copper bowls used as the main accompanying percussion. Its principal musical instrument *yueqin* (moon-shaped lute) was called *ruanxian* in the olden days, and so the name Ruan'erqiang ("Little Ruan Tune"). Wanwanqiang Opera had its origins in Huayin and Huaxian areas in Shaanxi. At one time, it was renamed Hua (China) Opera. The romantic and delicate music of this opera genre features elegant lyrics.

眉戶 Meihu Opera

眉戶音樂屬曲牌體，曲調優美，形式活潑。眉戶樂曲有七十二大調，三十六小調，曲牌有三百餘首。

The music of Meihu Opera belongs to the musical system of set tunes – the melodies are beautiful and the acts are performed in a lively style. It boasts a collection of over 300 set tunes, rendered in 72 major keys and 36 minor keys respectively.

關中道情 Guanzhongdaoqing Opera

關中道情又名長安道情，原為圍桌坐唱、廣場踏席、皮影演出等形式，音樂唱腔以板式變化為主。傳統的唱詞曲牌共九腔十八調，保存下來的僅有八腔十一調。

Guanzhongdaoqing Opera is also known as Chang'an-daoqing. It was originally sung at a seated round table, performed in a temporary stage in a plaza or as shadow puppet shows. The music and singing style is mainly based on a variation of tempos. Its traditional *qupai* medleys (set tunes) were sung in "9 vocal styles and 18 tunes", among which "8 vocal styles and 11 tunes" survive today.

21.7.2017(星期五 Fri) 7:30pm

西安易俗社 Xi'an Yisu Society

秦腔折子戲 Qinqiang Opera Excerpts

《小宴》 Little Banquet

取材於小說《三國演義》第八回「王司徒巧使連環計，董太師大鬧鳳儀亭」。著重以掏翎、抖翎、擺翎、豎翎的秦腔翎子技巧，體現對貂蟬的挑逗，表達呂布喜悅、驚喜的興奮之情。

東漢末年，董卓專權，又有呂布相助，勢壓群僚。司徒王允與歌姬貂蟬定下連環計，將貂蟬明配呂布，暗許董卓，以離間董、呂關係。

Inspired by Chapter 8, *Romance of the Three Kingdoms* titled "Wangyun Plots the Chaining Scheme, Dong Zhuo Rages at the Phoenix Pavilion". In his attempt to seduce the beautiful Diao Chan, the hero Lu Bu's excitement is visualized by the varied ways he manipulates the two long pheasant plumes on his military helmet, such as gripping, fluttering, swaying and straightening.

During the twilight years of the Eastern Han dynasty, Dong Zhuo and his capable general Lu Bu plot to usurp the throne. Land Administrator Situ Wangyun devises the "Chaining Scheme" to drive a wedge between the pair, promising the beautiful songstress Diao Chan to Lu on one hand while secretly offering her to Dong on the other.

主演

貂蟬：范曉星

呂布：李東峰

司徒王允：屈鵬

家院：馬義排

Cast

Diao Chan: Fan Xiaoxing

Lu Bu: Li Dongfeng

Situ Wangyun: Qu Peng

House servant: Ma Yipai

《櫃中緣》 Romance in the Closet

孫仁玉編劇。展示秦腔小花旦及小丑機靈、風趣的特點。

寡婦許錢氏騎著兒子淘氣所牽之驢去了娘家。朝廷李都堂為秦檜所害，兒子李映南遭追捕，許錢氏女兒翠蓮同情，將李映南匿藏於櫃中。其兄回家，發現妹妹將陌生男子藏於家中，便說妹與此人有苟且之情。李都堂被聖上升為尚書。李許結親，兩家歡喜。

Scripted by Sun Renyu. The exuberant and comedic performance by *xiaohuadan* (young female) and *chou* (clown) is an attraction.

The widow Xu has a son Mischief and a daughter Lotus. Xu heads off to her maternal home with Mischief to find a match for Lotus. Li Dutang at the imperial court falls prey to treacherous prime minister Qin Hui, who sends his men to chase after Li's son, Yingnan. Sympathetic with the young man, Lotus keeps him out of harm by hiding him in her closet. Mischief, upon his return, is led to believe that Lotus has had an affair with the stranger. Meanwhile, Li Dutang is acquitted by the Emperor and promoted to Minister. The two families are joined in matrimony.

主演

許翠蓮：范莉莉

淘氣：田平

李映楠：陳超武

許氏：尹小蓮

差役：王毅、王輝

Cast

Lotus: Fan Lili

Mischief: Tian Ping

Li Yingnan: Chen Chaowu

Madam Xu: Yin Xiaolian

Court runners: Wang Yi, Wang Hui

《黑虎坐台》 Black Tiger on the Counter

展示秦腔花臉高亢、粗獷的特點。

趙公明應聞仲邀請助紂伐周，但被殺死於岐山。趙公明陰魂會見三霄妹，託付其妹替兄復仇。

A showcase of *hualian's* (painted face) high-flung and rustic performing style in Qinqiang Opera.

Zhao Gongming joined hands with Wen Zhong in helping the last Shang emperor to fight against the Zhou army, but was himself killed at Mount Qi. Zhao then asks his sister to help the Shang emperor again and revenge his death.

主演

趙公明：晁紅勃

雲霄：秦小燕

碧霄：范曉星

瓊霄：祁建茹

虎形：王毅

Cast

Zhao Gongming: Chao Hongbo

The Cloud Heaven: Qin Xiaoyan

The Green Heaven: Fan Xiaoxing

The Jade Heaven: Qi Jianru

Tiger: Wang Yi

《三娘教子》*A Lesson from the Mother*

秦腔青衣以唱為主，展示秦腔委婉動聽、酣暢淋漓的特點。

明代，薛衍赴開封貿易，托友帶回紋銀百兩歸家。其友為貪白銀，謊報薛衍命喪他鄉。張氏、劉氏先後再嫁，王春娥立志守節，與老僕薛保含辛茹苦，撫養劉氏丟下的幼子乙哥。乙哥被譏為無母之兒，負氣歸家，不聽春娥教訓。春娥怒，以刀割斷機布，以示決絕。經過薛保再三勸解，母子和好如初。

A showpiece for *qingyi* (virtuous female) whose lilting, sonorous and intriguing vocals are put on full display.

In the Ming dynasty, merchant Xue Yan plies his trade in Kaifeng and asks his friend to bring home 100 taels of silver. The friend, however, covets the money and falsely claims that Xue is dead and buried. Zhang and Liu remarry, whereas Wang guards her chastity and raises Yige, Liu's abandoned son, together with Xue Bao painstakingly. The motherless Yige becomes an object of ridicule. He throws a tantrum at home and refuses to listen to his adopted mother. Wang, in a pique of rage, cuts the fabric on the loom with scissors. Thanks to Xue Bao's mediation, mother and son are reconciled.

主演
王春娥： 韓利霞
薛乙哥： 趙璐璐
薛保： 屈鵬

Cast
Wang Chun'e: **Han Lixia**
Xue Yige: **Zhao Lulu**
Xue Bao: **Qu Peng**

《看女》*Watching the Maiden*

又名《親家母打架》。孫仁玉編劇。一齣家庭氣氛極濃的輕喜劇，表現秦腔幽默、詼諧的特點。

任柳氏去看女兒，當面指責親家母行事偏心。對方非但不接受，反而揭出任柳氏經常打罵自己兒媳婦的事實。兩人越吵火氣越大，動起拳腳，撕破情面。

Also known as *Two Warring Mothers-in-law*. Penned by Sun Renyu. This family farce shows vividly the sidesplitting fun and freewheeling humour of Qinqiang Opera.

Renliu visits her daughter and, feeling that her own flesh and blood has been treated unfairly, says it right to her in-law's face. Incandescent with fury, the in-law retorts that her own daughter has been the victim to the abusive Renliu. Verbal insult soon escalates into a brawl.

主演
任柳氏： 李洪剛
親家母： 秦小燕
胭脂： 尹小蓮
媳婦： 范曉星
小姑： 范莉莉

Cast
Renliu: **Li Honggang**
Mother-in-law: **Qin Xiaoyan**
Rouge: **Yin Xiaolian**
Daughter-in-law: **Fan Xiaoxing**
Sister-in-law: **Fan Lili**

《斷橋》*On Broken Bridge*

取材自《白蛇傳》故事。以生動、鮮活的氣氛，表現白素貞癡愛許仙的複雜心情。

宋時，白素貞為白蛇修煉，思凡至西湖斷橋，遇見許仙，二人一見鍾情，遂由青蛇作媒，結為良緣。

Adapted from *Legend of the White Snake*, this winding love story features the fluid and vigorous beauty of the actors, laying bare the mixed feelings of the lovesick White Snake toward her husband.

In the Song dynasty, Bai Suzhen, a White Snake who has achieved immortality, longs for human affection. She falls in love with scholar Xu Xian the first time they meet on Broken Bridge over West Lake. The pair are joined in marriage with Green Snake acting as the matchmaker.

主演
白素貞： 惠敏莉 (中國戲劇梅花獎得主)
青兒： 祁建茹
許仙： 韓磊

Cast
Bai Suzhen: **Hui Minli** (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)
Green Snake: **Qi Jianru**
Xu Xian: **Han Lei**

22.7.2017(星期六 Sat) 7:30pm

陝西省戲曲研究院 Shaanxi Traditional Opera Research Institute

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately
2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

折子戲 Excerpts

秦腔《牧羊圈·放飯》*Reunion at the Alms-giving Exercise from Shepherd's Ring (Qinqiang Opera)*

秦腔鬚生硬工戲，堅實有力，表演沉著穩健，韻味悠長，極富感染力。其中疾走、踱步、挪椅、甩袖、捋鬚、抖鬚、抖袖、躍起、長跪等動作，表現秦腔鬚生行當的特色。

唐時，朱春登替叔父從軍，孀娘與侄宋成哄騙其婆媳，指春登戰死疆場，威逼其媳改嫁宋成。婆媳堅貞不允，痛遭毒打，被趕逼深山牧羊，流落乞討之中。朱春登奮勇殺敵，屢建奇功，還家祭祖，驚聞母妻早亡，痛不欲生，為撫慰慈母、賢妻在天之靈，墳墓放飯，正巧母妻流落至此，見有人在自己墳墓放飯，一氣之下打碎飯碗，驚動侯爺，查問原委，夫妻相會，母子團聚。

A vehicle for *laosheng* (old male) showcasing his powerful, impactful, emotional vocals; most notably the stylized movements such as running in haste and pacing, moving the chair frequently, gesturing with his sleeves and beard, jumping up and landing on bent knees, etc.

In the Tang dynasty, Zhu Chundeng follows his uncle to war, his aunt and nephew Song Cheng deceiving Chundeng's mother and daughter-in-law that he has died. After turning down the proposed marriage with Song Cheng, the two women are badly beaten and chased off to the faraway mountains to herd the sheep. Meanwhile, Chundeng fights a heroic battle and pays tribute to his ancestors and is devastated when he sees his mother and wife's graves. To console the deceased, he dedicates food to his beloved. As it happens, the mother and wife, now reduced to begging, pass by and, shocked at the sight of their own graves, break their begging bowls into pieces. The conversation that ensues clears the air and the family are reunited.

主演

朱春登： 譚建勳 (中國戲劇梅花獎得主)

趙景棠： 齊愛雲 (中國戲劇梅花獎得主)

Cast

Zhu Chundeng: **Tan Jianxun** (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

Zhao Jingtang: **Qi Aiyun** (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

碗碗腔《金碗釵·桃園借水》

Borrowing a Cup of Water at Taoyuan from The Golden Jade Hairpin (Wanwanqiang Opera)

以小旦、小生的表演為主，通過手絹功、圓場功等一連串優美的表演技巧，把人物的神形、心理刻畫得淋漓盡致，活靈活現。

風流倜儻的才子崔護落第後郊遊，與少女桃小春一見鍾情，以妹之釵相贈定情。

A showpiece for *xiaodan* (young female) and *xiaosheng's* (young male) dance-acting. Beautiful movements performed with the handkerchief or feats like circling the stage bring the characters vividly to life.

The suave scholar Cui Hu strolls the country after his failure at the civil examinations. He falls for village lass Tao Xiaochun on their first encounter and the pair seal their affection for each other with a golden jade hairpin.

主演

桃小春： 任小蕾 (中國戲劇梅花獎得主)

崔護： 官小良

Cast

Tao Xiaochun: **Ren Xiaolei** (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

Cui Hu: **Guan Xiaoliang**

秦腔《鏢美案·殺廟》*Murder at the Temple from Executing Chen Shimei (Qinqiang Opera)*

矛盾衝突激化的重頭戲。劇情環環緊扣，節奏步步推進。演員文武兼備，唱做俱佳，慷慨激昂，情緒驟變，場面熾烈。

陳世美不認秦香蓮，並讓韓琦追殺秦香蓮母子三人。韓琦得知實情後不忍殺害她們，放走了秦香蓮母子並自盡。

A climactic sequence with dramatic conflict intensifies. As the tightly-woven plot progresses, a cast of highly versatile actors pull off electrifying performances in some heated actions.

Chen Shimei refuses to acknowledge his wife Qin Xianglian and sends general Han Qi to murder her and their two kids. Upon hearing the truth, Han cannot bring himself to kill them and, after setting them free, slays himself instead.

主演

韓琦： 李東橋 (中國戲劇梅花獎二度梅得主)

秦香蓮： 衛小莉 (中國戲劇梅花獎得主)

Cast

Han Qi: **Li Dongqiao** (Two-time winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

Qin Xianglian: **Wei Xiaoli** (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

秦腔《蘇武牧羊》*Su Wu the Shepherd (Qinqiang Opera)*

故事感人，情節凝練，配以秦腔洪鐘大呂的音樂和氣勢磅礴的表演，歌詠了蘇武的高風亮節和崇高的愛國情操。

漢朝使臣蘇武被匈奴扣押到北海邊上去放羊，匈奴人派李陵勸降，蘇武以「縱然一死也暢快」回應。

The touching plot and condensed script, accompanied by sonorous music and powerful performances most typical of Qinqiang Opera, enhance the image of protagonist Su Wu as a righteous man with a lofty affection for the country.

Han envoy Su Wu has been banished by the Xiongnu tribe to the northern coast to herd the sheep. The Xiongnus send Li Ling to persuade him to surrender, but the patriot, ferociously loyal to his home country, retorts that he should rather die than be betrayed.

主演

蘇武：趙揚武（中國戲劇梅花獎得主）

李陵：王新倉（中國戲劇梅花獎得主）

Cast

Su Wu: Zhao Yangwu (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

Li Ling: Wang Xincang (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

秦腔《遊西湖·鬼怨》*The Ghost's Lament from Touring West Lake (Qinqiang Opera)*

飄絮飛蕩般的身姿與圓場功，張弛有度。潔白的大尺幅斗篷，利用奔騰攜帶之風勢，加進轉、翻、兜、抄等技法，細緻入微地展現了李慧娘這一「東方復仇女神」的形象。

美麗善良的女子李慧娘與正直的學士裴瑞卿產生堅貞不渝的愛情，遭到奸相賈似道的殘害，慧娘玉隕香消。然而，愛與恨之心並未泯滅，冤魂在荒郊曠野飄蕩。

Of particular note are the long vocal passages and the elaborate, exaggerated movements. The heroine Li Huiniang circles the stage as lightly as a feather flowing in the wind. Her squeaky white long cloak flutters beautifully in the air as she walks in quick steps, and together with the varied ways she manipulates the cloak, her presence fills the entire stage as the "Nemesis of the Orient".

The good-natured beauty Li Huiniang and the upright scholar Pei Ruiqing form a bond that transcends life and death. Despite being killed by the treacherous minister Jia Sidao, Li is kept alive by both her love and hate, her soul wandering the barren lands.

主演

李慧娘：李梅（中國戲劇梅花獎二度梅得主）

九天玄女：張蓓（中國戲劇梅花獎得主）

Cast

Li Huiniang: Li Mei (Two-time winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

Celestial Maiden of Ninth Heaven: Zhang Bei (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

23.7.2017 (星期日 Sun) 2:30pm

陝西省戲曲研究院 Shaanxi Traditional Opera Research Institute

折子戲 Excerpts

關中道情《隔門賢》*Good Neighbours (Guanzhongdaoqing Opera)*

短小精彩的喜劇，表演樸實親切，生活氣息濃郁，配以漁鼓這一特色樂器，展現關中道情親切有情、板眼簡潔、韻轍生動的特色。

大年三十渡除夕，饑寒交迫的李小喜去找未婚妻，芙姐賢慧暗中周濟。其岳母疼愛又疑慮，岳父卻因誤會打女婿。小喜情急說出因由，結果全家贈糧及送衣。

A fantastic comedic short that exudes a pristine simplicity and a strong sense of life. Accompanied by the special instrument *yugu* (fish drum), the play features Guanzhongdaoqing Opera in its full glory, by turns friendly, passionate, crisply paced, and highly animated.

On the New Year's Eve, the poverty-stricken Li Xiaoxi seeks food from his fiancée who gives him what he needs stealthily. Li's mother-in-law adores but suspects him nonetheless, whereas his father-in-law mistakes him for a frivolous man and gives him a good thrashing. Upon knowing the young man's plight, the entire family shower him with food and clothes.

主演

芙姐：張蓓

李小喜：官小良

福善：郝衛

福善妻：婁華

Cast

Lady Hibiscus: Zhang Bei

Li Xiaoxi: Guan Xiaoliang

Fu Shan: Hao Wei

Wife of Fu Shan: Lou Hua

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

碗碗腔《梁山伯與祝英台·十八里相送》

The Farewell from The Butterfly Lovers (Wanwanqiang Opera)

以碗碗腔細膩雅靜的唱腔特色，纏綿悱惻的情感抒發，展現這段流傳千古的愛情絕唱。

東晉時期，祝英台深愛梁山伯，但山伯卻始終不知她是女子。祝父思女，催歸甚急，英台只得倉卒回鄉。梁祝分手，依依不捨。在十八里相送途中，英台不斷借物撫意，暗示愛情。

A tragic love story that has been passed down for years is retold with nuanced, exquisite and lilting music. The popular tunes and heartfelt feelings are all representative of the art of Wanwanqiang Opera.

During the Eastern Jin dynasty, Zhu Yingtai loves Liang Shanbo, who however has no clues that his classmate is in fact a girl. Yingtai's father misses Yingtai and urges her to return home. When Shanbo is seeing her off, Yingtai keeps signalling to him that she is in love with him.

主演	Cast
祝英台：李軍梅 (中國戲劇梅花獎得主)	Zhu Yingtai: Li Junmei (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)
梁山伯：李小青	Liang Shanbo: Li Xiaoqing

眉戶《屠夫狀元·訂親》*The Engagement from The Butcher-scholar (Meihu Opera)*

唱段語言簡單、通俗，喜劇效果強烈。

屠夫胡山搭救起落水的黨母朱氏，並拜朱氏為母，認黨鳳英為妹，素不相識的人成為患難一家，聰慧賢淑的黨鳳英被胡山的勤勞、善良所感動，對胡山產生了愛慕之情，二人最終喜結良緣。

The lyrics are simple, populist and comedic.

After saving the lives of Madam Zhu and his daughter Fengying, butcher Hu Shan acknowledges them as his mother and sister. A tragic turn of fate thus brings the strangers together. The quick-witted, warm-hearted Fengying appreciates Hu's diligence and kindness and grows enamoured of him. The pair eventually become husband and wife.

主演	Cast
黨鳳英：李娟 (中國戲劇梅花獎得主)	Dang Fengying: Li Juan (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)
胡山：李小鋒 (中國戲劇梅花獎得主)	Hu San: Li Xiaofeng (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)
黨母：黃小莉	Dang's mother: Huang Xiaoli

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

碗碗腔《貴妃醉酒》*The Drunken Concubine (Wanwanqiang Opera)*

通過優美的歌舞動作，將楊貴妃期盼、失望、孤獨、怨恨的複雜心情一層層揭示出來。

唐玄宗與楊貴妃相約賞花飲酒，孰料玄宗不至，楊貴妃內心苦悶，意難排遣，遂借酒澆愁，沉醉失態。

In a suite of graceful song and dance sequences, the convoluted inner landscape of Imperial Consort Yang – from longings to disappointment to loneliness to resentment – is laid out one layer after the other.

Emperor Xuanzong of the Tang dynasty sets a date with Imperial Consort Yang. However, the Emperor is nowhere in sight. Unable to give vent to her pent-up emotions, Yang can hardly contain her amorous feelings as she finds solace in the alcohol.

主演	Cast
楊貴妃：李梅	Imperial Consort Yang: Li Mei

秦腔《出五關·挑袍》

Taking the Robe with His Spear from Breaking through Five Passes (Qinqiang Opera)

《千里走單騎》之一折。做工扎實，唱腔宏亮高亢，表演極富陽剛之氣，充分展現出關羽的神威，具有極強的藝術感染力。

關羽得知劉備去向，辭曹堅往。曹操、張遼避而不見。至灞陵橋，曹率眾將至，關羽立馬橫刀以待。曹贈以錦袍，關羽馬上挑袍而去。

Excerpt from *On the Horseback for a Thousand Miles*, marked by solid and convincing performance, sonorous and passionate vocals, as well as a powerful masculinity. The extraordinary valour of general Guan Yu is brought into full display.

Guan Yu decides to leave Cao Cao and follow Liu Bei upon knowing Liu's whereabouts. Cao Cao and his general Zhang Liao avoid him. On the Baling Bridge, Guan is greeted by Cao Cao and his entourage of generals. Guan halts his horse and readies himself for combat. Cao gifts Guan with a brocade robe. On the horseback, Guan seizes the robe with his spear and hurries away.

主演	Cast
關羽：李東橋	Guan Yu: Li Dongqiao

陝西省戲曲研究院赴港演出人員

Shaanxi Traditional Opera Research Institute – Production Team

團長：李梅

副團長：李東橋

秘書長、導演：董利森

執行導演：趙丹紅

演員：

譚建勳、李娟、李小鋒、齊愛雲、任小蕾、王新倉、張蓓、李軍梅、趙楊武、衛小莉、郝衛、官小良、穆小鵬、曹普超、李小青、黃小莉、婁華、曹沖、李凱哲、郭楠楠、楊運、翟博、李菲、胡玉琛、王璟、宋弟弟、于苗、何倩、李迎、段黎英、胡建琴

指揮：薛天信

演奏員：

焦俊武、聶四季、王鐵牛、羅新昌、鄧增奇、侯建軍、冉飛、李崗、張辣子、李鵬、呂敏杰、申保林、郭李鵬、趙德勝、向妮、安靚、韓鎔羽、鄧曉、鄧晶、黨婷

舞美設計：楊曉斌

燈光設計：張小鵬

音響：張家駒

服裝：王琦琦、趙毛、張瑜

化妝：黨莉莉、呂秀萍

道具：李飛

字幕：張青艷

統籌：李軍

Company Director: Li Mei

Associate Company Director: Li Dongqiao

Secretary General and Director: Dong Lisen

Executive Director: Zhao Danhong

Cast:

Tan Jianxun, Li Juan, Li Xiaofeng, Qi Aiyun, Ren Xiaolei, Wang Xincang, Zhang Bei, Li Junmei, Zhao Yangwu, Wei Xiaoli, Hao Wei, Guan Xiaoliang, Mu Xiaopeng, Cao Puchao, Li Xiaoqing, Huang Xiaoli, Lou Hua, Cao Chong, Li Kaizhe, Guo Nannan, Yang Yun, Zhai Bo, Li Fei, Hu Yuchen, Wang Jing, Song Didi, Yu Miao, He Qian, Li Ying, Duan Liying, Hu Jianqin

Conductor: Xue Tianxin

Musicians:

Jiao Junwu, Nie Siji, Wang Tieniu, Luo Xinchang, Deng Zengqi, Hou Jianjun, Ran Fei, Li Gang, Zhang Lazi, Li Peng, Lu Minjie, Shen Baolin, Guo Lipeng, Zhao Desheng, Xiang Ni, An Jing, Han Rongyu, Deng Xiao, Deng Jing, Dang Ting

Stage Art Designer: Yang Xiaobin

Lighting Designer: Zhang Xiaopeng

Sound: Zhang Jiaju

Costume: Wang Qiqi, Zhao Mao, Zhang Yu

Makeup: Dang Lili, Lu Xiuping

Props: Li Fei

Surtitles: Zhang Qingyan

Co-ordinator: Li Jun

西安易俗社赴港演出人員

Xi'an Yisusu Society – Production Team

團長：雍濤

導演：惠敏莉

演員：

李洪剛、韓利霞、陳超武、范曉星、晁紅勃、尹小蓮、范莉莉、祁建茹、李東峰、屈鵬、韓磊、秦小燕、田平、王毅、馬義排、趙璐璐、王輝

演奏員：王志強、張雨平、程強

舞美人員：黃榮慶、趙小亮、馮愛麗、王平、龐鵬、李晨光

Company Director: Yong Tao

Director: Hui Minli

Cast:

Li Honggang, Han Lixia, Chen Chaowu, Fan Xiaoxing, Chao Hongbo, Yin Xiaolian, Fan Lili, Qi Jianru, Li Dongfeng, Qu Peng, Han Lei, Qin Xiaoyan, Tian Ping, Wang Yi, Ma Yipai, Zhao Lulu, Wang Hui

Musicians: Wang Zhiqiang, Zhang Yuping, Cheng Qiang

Stage Art Team: Huang Rongqing, Zhao Xiaoliang, Feng Aili, Wang Ping, Pang Peng, Li Chenguang

Co-ordinator and Planning: China Cultural City Limited

House Programme Information and Surtitles Translation: Elbe Lau

統籌策劃：中華文化城有限公司

場刊資料及字幕翻譯：劉勤銳



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts groups.